

BUSINESS ENGLISH

Lend, Borrow: come si traduce 'prestare' in inglese?

di **Stefano Maffei**

In italiano un solo verbo (**prestare**) è utilizzato indifferentemente per due situazioni molto diverse.

1. 'dare in prestito'
2. e 'prendere in prestito'.

In inglese, i verbi sono **distinti**, e ciò genera non poca confusione nelle traduzioni e nella comunicazione orale.

Prendere in prestito si traduce con **to borrow** (passato remoto e participio passato: *borrowed*). La domanda tipica di chi ha il cellulare scarico potrebbe essere *Can I borrow your charger for 10 minutes, please?* In caso di emergenza, *you can borrow money from a friend if you need cash* (puoi prendere in prestito denaro da un tuo amico se non hai a disposizione denaro contante).

Dare in prestito si traduce **to lend** (passato remoto e participio passato: *lent*). In linea teorica, il sistema bancario è strutturato proprio al fine di prestare denaro ai consumatori: *banks lend money to consumers in order to let them fund items such as houses, cars, businesses and personal needs*. Da qualche anno tuttavia, prendere a prestito denaro dalle banche è diventato particolarmente difficile, specialmente per le piccole imprese: *Borrowing money from a bank has become increasingly difficult for small-sized companies*.

Se volete tradurre '**dare una mano**', potete usare il verbo *to lend* nell'espressione *to lend a hand*: così, per esempio, in caso di calamità naturale *volunteers lent a hand in the area of the earthquake* (terremoto).

La prossima volta che volete esprimere una critica alle banche per il recente *credit crunch* (stretta creditizia) utilizzate magari questo proverbio inglese, che ovviamente gioca sul tema del meteo (*weather*): *A bank is a place where they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain*.

Per iscrivervi ai nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it